

BALEAREN BERTSOAK,

canción popular. Anónimo. Cantado por Benito Lertxundi.

Mila bederatzieun da
lenengo urtean
Maiatzaren hamalau
garren egunian
Orioko herriko
barraren aurrian.
Balía agertu zan
beatzik aldian.

Haundia bazan ere
azkarra ibilian.
Bueltaka han zebilen
juan da etorrian,
hondarra arrotuaz
murgil igarian,
zorriak zeuzkan eta
haiek bota nahian.

Ikusi zutenian
hala zebilela
beriala jun ziran
treñeruen bila.
arpoi ta dinamitak
eta soka bila.
Aguro ekartzeko
etzan jende hila

Bost treñero juan ziran
patroi banarekin.
Mutil bizkor bikain
gutziz onarekin.
Manuel Olaizola
eta Loidirekin,
Uranga, Atxaga ta
Manterolarekin.

Baliak egindako
salto ta marruak
ziran izugarri ta
ikaratzekuak
Atzera egin gabe
hango arriskuak
arpoiakin hil zuten
han ziran hangoak.

En el año de
mil novecientos uno
el día catorce
de mayo,
delante de la barra
del pueblo de Orio
apareció una ballena
a eso de las nueve.

Si bien era grande,
se movía ágilmente.
Ahí andaba a vueltas
yendo y viniendo,
removiendo la arena
al sumergirse,
pues tenía piojos
y trataba de deshacerse de ellos.

Enseguida que vieron
que así andaba
fueron en busca
de las traineras,
de arpón, dinamita
y cabos.
Para traerlo rápido
no era gente adormecida.

Fueron cinco traineras
cada una con su patrón.
Con buenos hombres, rápidos
y fornidos.
Con Manuel Olaizola,
y Loidi,
Uranga, Atxaga
y Manterola.

Los saltos y gritos
que daba la ballena
eran inmensos
y terribles.
Sin que se echaran atrás
por aquellos riesgos
la mataron con el arpón.
Ay, de lo que allí sucedió.

Bost txalupa jiran da
erdian balia
gizonek egin zuten
bain nahiko pelia.
Ikusi zutenian
hila edo itoa
lehorretikan ba zan
biba ta txaloa.

Hamabi metro luze
gerria hamar lodi
Buztan palak lau zabal
albietan pala bi.
Ezpañetan bizarrak
beste ilera bi
orraziak bezala
hain zeuzkan ederki.

Gorputzez zan mila ta
berreun arrua.
Beste berreun mingain
ta tripa barruak.
Gutxi janez etzegon
batere galdua.
Tiñako sei pesetan
izan zan saldua.

Gertatua jarri det
egiaren alde.
Hau horrela ez bada
jendiari galde.
Bihotzez pozturikan
atsegintsu gaude.
„Gora oriotarrak“
esan bildur gabe.

Rodeando la ballena
cinco chalupas.
Dura pelea la que libraron
aquellos hombres.
Cuando la vieron
muerta o ahogada
desde tierra se oyeron
vivas y aplausos.

De largo doce metros
la cintura, diez de grueso.
La cola tenía cuatro palas de ancho
a los lados dos palas.
En los labios, las barbas
tenía en dos hileras;
tan bien ordenadas
como un peine.

Mil doscientas arrobas
tenía el cuerpo
Otras doscientas la lengua
y el contenido de las tripas,
por falta de comer
no estaba perdida.
A seis pesetas por barril
fue vendida.

He contado lo que ocurrió
en favor de la verdad.
Preguntad a la gente
si no fue así.
Estamos satisfechos
de corazón.
Decid sin miedo
„vivan los oriotarras“.

<https://www.youtube.com/watch?v=zUIJt32QYGc>